



WOJEWODA  
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 09.05.2024 r.

K-2.431.1.18.2024.6.SG

### WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

<b>Przedmiot kontroli</b>	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
<b>Nazwa i adres organu kontrolującego</b>	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
<b>Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego</b>	Pani Małgorzata Juskiewicz – tłumacz przysięgły języka angielskiego adres do korespondencji: ul. Grota Roweckiego 52, 72-200 Nowogard
<b>Okres objęty kontrolą wg programu</b>	Od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 22 marca 2024 r.
<b>Kontrolujący</b>	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
<b>Nr upoważnienia</b>	Nr 25/24 z dnia 15 marca 2024 r.
<b>Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli</b>	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2024 r., poz. 236)
<b>Termin kontroli</b>	25 – 27 marca 2024 r.
<b>Tryb kontroli</b>	kontrola planowa, tryb zdalny <sup>1</sup>
<b>Podstawa prawna</b>	- <b>art. 13 ustawy:</b> „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - <b>art. 17 ust. 1 ustawy:</b> „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

<sup>1</sup> Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Małgorzata Juskiewicz w oświadczeniu z dnia 25 marca 2024 r. **wyraziła zgodę.**  
(dowód: akta kontroli str. 18)

## Ustalenia kontroli

Pani Małgorzata Juskiewicz, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 16 września 2015 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/70/15.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą p. Małgorzata Juskiewicz wykonała:

- **1718 tłumaczeń pisemnych**, w tym **184** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy* z czego:
  - w 2021 r. – 355 tłumaczeń, w tym **52** na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
  - w 2022 r. – 406 tłumaczeń, w tym **55** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
  - w 2023 r. – 869 tłumaczeń, w tym **62** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
  - w 2024 r. (do dnia 22 marca 2024 r.) – 88 tłumaczeń, w tym **15** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*.
- **17 tłumaczeń ustnych**, w tym **7** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy* z czego:
  - w 2021 r. 2 tłumaczenia, w tym **1** na rzecz podmiotu wskazanego w art. 15 *ustawy*,
  - w 2022 r. 7 tłumaczeń, w tym **2** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
  - w 2023 r. 7 tłumaczeń, w tym **4** na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
  - w 2024 r. (do dnia 22 marca 2024 r.) 1 tłumaczenie na rzecz podmiotu prywatnego.

Ponadto, stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczeń na zlecenie organów wymienionych w art. 15 *ustawy*.

(dowód: akta kontroli str. 18)

Kontroli poddano 80 wpisów ujętych w Tabeli nr 1 dotyczących tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 *ustawy* pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Tabela nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2021	112, 113, 114, 115, 116, 157, 158, 355, 356, 357 (10 tłumaczeń pisemnych)
2022	4, 13, 53, 81, 91, 97, 107, 110, 114, 123, 124, 176, 182, 184, 211, 226, 227, 259, 262, 304, 306, 307, 311, 375, 376, 382, 392 (25 tłumaczeń pisemnych, 2 ustne)
2023	12, 40, 100, 109, 110, 112, 114, 135, 136, 164, 175, 191, 280, 281, 343, 370, 372, 437, 623, 714, 716, 717, 718, 734, 749, 752, 786, 788, 791, 823, 843, 855 (28 tłumaczeń pisemnych, 4 ustne)
2024	1, 3, 27, 34, 56, 71, 72, 73, 74, 75, 76 (11 tłumaczeń pisemnych)

W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że we wszystkich tłumaczeniach poddanych weryfikacji wysokość pobranego wynagrodzenia odpowiadała stawkom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>.

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku kontroli stwierdzono, że repertorium w większości zawierało elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 *ustawy*. Niemniej jednak, stwierdzono brak:

<sup>2</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

- wypełnienia kolumny przeznaczonej do wpisywania daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem (poz. 109-111/2021, 157-164/2021, 354/2021 oraz w części wpisów w rejestrze z 2022 r., 2023 r. oraz 2024 r.);
- odnotowania pełnych dat (zapisy nie zawierały roku): przyjęcia zlecenia (poz. 109-116/2021, 157-164/2021, 354-356/2021) oraz zwrotu dokumentu (112-116/2021);
- dat i/lub oznaczeń tłumaczonych dokumentów (np. poz. 109-111/2021, 114-115/2021, 159-161/2021, 15/2022, 53-54/2022, 85-91/2022, 110/2022, 125-126/2022, 227-228/2022, 306-312/2022, 2-5/2023, 14-17/2023, 25-29/2023, 435-439/2023, 4/2024, 37-46/2024).

Powyższe, stanowiło naruszenie dyspozycji art. 17 ust. 2 pkt 1 i 3 ustawy, zgodnie z treścią którego: *repertorium zawiera: 1) datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem; (...) 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.*

W toku kontroli tłumacz udzielił wyjaśnień dotyczących powyższych kwestii oraz zobowiązał się do uzupełnienia ww. braków w *najszybszym możliwym terminie.* (dowód: akta kontroli str. 19-36)

W trakcie czynności sprawdzających przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Dokument ten w odniesieniu do wyżej wymienionych uwag, wskazuje następujący sposób opisu dokonanych tłumaczeń w repertorium:

- *data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (...);*
- *data dokumentu* (forma zapisu identyczna jak wskazana powyżej); (...) *numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.*

#### **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości:**

W toku kontroli stwierdzono, że w repertorium nie zamieszczono wszystkich informacji, do których zobowiązuje art. 17 ust. 2 ustawy.

<b>OCENA</b>	<b>Pozytywna z nieprawidłowościami</b>
<b>Zalecenie</b>	Zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 ustawy, stosując przy tym wytyczne opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, zawarte w <i>Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego.</i>

<b>Pouczenie</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze;</li><li>– o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonych nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.</li></ul>
<b>Podpis kierownika jednostki kontrolującej</b>	<p>z up. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO</p> <p>Bartosz Brożyński I Wicewojewoda Zachodniopomorski</p>